

**Statistics Code of Practice for the  
European Neighborhood South  
Countries**

**ميثاق الممارسات الإحصائية لدول جوار الجنوب  
الأوروبي**

**FOR THE NATIONAL AND COMMUNITY  
STATISTICAL AUTHORITIES**

**معد لأجهزة الإحصاء الوطنية**

## Statistics Code of Practice for the European Neighborhood South Countries

### ميثاق الممارسات الإحصائية لدول جوار الجنوب الأوروبي

#### Preamble

...

<p><b>The vision of European Neighborhood South Countries</b></p> <p>The statistical systems of the European Neighborhood South Countries will be the source of reliable national statistical information, produced according to international quality standards, based on scientific principles and methods, and made available to all users.</p>	<p>رسالة النظام الإحصائي لدول جنوب أوروبا المجاورة</p> <p>"أن يحتل النظام الإحصائي لدول جنوب أوروبا المركز الأول على مستوى العالم في مجال تقديم الخدمات الإحصائية، وتوفير أهم المعلومات المتعلقة بالعمل الإحصائي. وبناءً على مبادئ وطرق علمية، سيقوم النظام بتحسين برنامج الإحصاءات لدول جنوب أوروبا، الذي يشكل الأساس الجوهرية للعملية الديمقراطية والتقدم في المجتمعات.</p>
<p><b>The mission of the Statistical Systems of the European Neighborhood South Countries.</b></p> <p>The mission of the Statistical Systems of the European Neighborhood South Countries is to provide national decision makers, international organizations and a wide variety of users, with independent high quality information on the economy and society of the countries, on a national and regional level in accordance with their respective national statistical laws. This is to promote transparency and evidence-based policy making.</p> <p>To realize this mission, the members of the Statistical Systems of the European Neighborhood South Countries strive to produce, process and disseminate statistical information according to international practice and</p>	<p>رسالة النظام الإحصائي لدول جنوب أوروبا المجاورة</p> <p>"رسالة النظام الإحصائي لدول جنوب أوروبا توفير معلومات مستقلة ذات جودة عالية حول الاقتصاد والمجتمع على المستوى الوطني، ونزود الأطراف كافة بالمعلومات لاتخاذ القرارات ولأغراض البحث والمناقشة".</p> <p>لتحقيق الرؤية والرسالة، يسعى أعضاء النظام الإحصائي لدول جنوب أوروبا إلى التعاون المشترك والتفاعل المستمر مع المستخدمين بناءً على ميثاق الممارسات الإحصائية الأوروبية، ومبادئ إدارة الجودة، التي تشمل التزام القيادة، والشراكة، ورضا العاملين، والتحسين المستمر، إضافة إلى التكامل وتوحيد إجراءات</p>

<p>to regularly consult users on their needs, in accordance with the Principles of the Statistics Code of Practice for the European Neighborhood South Countries and general quality management principles, including commitment to leadership, partnership, staff satisfaction and continuous improvement.</p>	<p>العمل.</p>
<p><b>Statistics Code of Practice for the European Neighborhood South Countries</b>  The Statistics Code of Practice for the European Neighborhood South Countries is based on 16 Principles covering the institutional environment, the statistical production processes and the output of statistics. A set of indicators of good practice for each of the Principles provides a reference for reviewing the implementation of the Code.</p> <p>The National Statistical Institutes are responsible for the development, production and dissemination of Statistics, together with governments, and ministries, commit themselves to adhere to the Code.</p> <p>The Principles of the Code of Practice together with the general quality management principles represent a common quality framework in the National Statistical Systems.</p>	<p><b>ميثاق الممارسات الإحصائية لدول جوار الجنوب الأوروبي</b>  يستند هذا الميثاق إلى 16 مبدأً تغطي البيئة المؤسسية، والعمليات الإنتاجية الإحصائية، والمخرجات الإحصائية، ويندرج تحت كل مبدأ منها مجموعة من المؤشرات تشكل مرجعاً أساسياً لتطبيق الميثاق.</p> <p>الأجهزة الإحصائية الوطنية هي المسؤولة عن تطوير وإنتاج ونشر الإحصاءات بالتعاون مع الحكومات والوزارات، وتلتزم باحترام الميثاق.</p> <p>مبادئ ميثاق الممارسات الإحصائية ومبادئ إدارة الجودة، تمثل معاً إطار جودة مشتركاً في النظام الإحصائي.</p>

## Statistics Code of Practice for the European Neighborhood South Countries

### ميثاق الممارسات الإحصائية لدول جوار الجنوب الأوروبي

#### Institutional Environment

Institutional and organizational factors have a significant influence on the effectiveness and credibility of a National Statistical Institute or other producers of official statistics developing, producing and disseminating official Statistics.

The relevant issues are professional independence, mandate for data collection, adequacy of resources, quality commitment, statistical confidentiality, impartiality and objectivity.

#### البيئة المؤسسية

العوامل المؤسسية والتنظيمية لها تأثير كبير على فعالية ومصداقية الجهاز الإحصائي الوطني أو المنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية في إنتاج الإحصاءات الرسمية وتطويرها ونشرها.

القضايا المرتبطة وذات الصلة بهذا الموضوع هي: الاستقلال المهني، سلطة التفويض لجمع البيانات، ملاءمة المصادر المتاحة، الالتزام بالجودة، سرية الإحصاءات، الحياد والموضوعية.

<p><b>Principle 1: Professional Independence</b> Professional independence of National Statistical Institute and other producers of official statistics from other policy, regulatory or administrative departments and bodies, as well as from private sector operators, ensures the credibility of official statistics.</p>	<p><b>المبدأ الأول: الاستقلال المهني</b> الاستقلال المهني للجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية عن المستويات السياسية والتنظيمية والدوائر والهيئات الإدارية ومؤسسات القطاع الخاص، يضمن مصداقية الإحصاءات الرسمية.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>1.1: The independence of the National Statistical Institutes and Eurostat from political and other external interference in developing, producing and disseminating statistics is specified in law and assured for other producers of official statistics.</p>	<p>1.1: الاستقلال المهني للأجهزة الإحصائية الوطنية والإحصاء الأوروبي عن التدخلات السياسية والخارجية في تطوير وإنتاج ونشر الإحصاءات محدد في القانون، ومكفول للمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية.</p>
<p>1.2: The heads of the National Statistical Institutes and of Eurostat and, where appropriate, the heads of other producers of official statistics have sufficiently high hierarchical standing to</p>	<p>2.1: رؤساء الأجهزة الإحصائية الوطنية والإحصاء الأوروبي ورؤساء المؤسسات الإحصائية الأخرى المنتجة للإحصاءات الرسمية (حيثما كان ذلك مناسباً) يتمتعون</p>

ensure senior level access to policy authorities and administrative public bodies. They are of the highest professional calibre.	برتبة رفيعة على السلم الوظيفي كافية لضمان وصولهم إلى السلطات السياسية والهيئات الإدارية العامة، ويتمتعون أيضاً بمقدرة مهنية عالية.
1.3: The heads of the National Statistical Institutes and of Eurostat and, where appropriate, the heads of other producers of official statistics have responsibility for ensuring that statistics are developed, produced and disseminated in an independent manner.	3.1: رؤساء الأجهزة الإحصائية الوطنية والإحصاء الأوروبي ورؤساء المؤسسات الإحصائية الأخرى المنتجة للإحصاءات الرسمية (حيثما كان ذلك مناسباً) يتحملون مسؤولية تطوير الإحصاءات ونشرها (استقلالية إنتاج الإحصاءات ونشرها).
1.4: The heads of the National Statistical Institutes and of Eurostat and, where appropriate, the heads of other producers of official statistics have the sole responsibility for deciding on statistical methods, standards and procedures, and on the content and timing of statistical releases.	4.1: رؤساء الأجهزة الإحصائية الوطنية والإحصاء الأوروبي ورؤساء المؤسسات الإحصائية الأخرى المنتجة للإحصاءات الرسمية (حيثما كان ذلك مناسباً) يتحملون مسؤولية اتخاذ القرارات بشأن المعايير والإجراءات والأساليب الإحصائية المستخدمة، وكذلك محتوى وتوقيت النشر والمخرجات الإحصائية.
1.5: The statistical work programs are published and periodic reports describe progress made.	5.1: نشر برنامج العمل الإحصائي (البرنامج الإحصائي) وعمل تقارير دورية تصف تقدم العمل بشكل مستمر.
1.6: Statistical releases are clearly distinguished and issued separately from political/policy statements.	6.1: المنشورات الإحصائية يجب أن تتميز بشكل واضح، وتُنْتَج بشكل منفصل عن السياسات والتعابير السياسية.
1.7: The National Statistical Institute and Eurostat and, where appropriate, other producers of official statistics, comment publicly on statistical issues, including criticisms and misuses of statistics as far as considered suitable.	7.1: يقوم الجهاز الإحصائي الوطني والإحصاء الأوروبي والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية (حيثما كان ذلك مناسباً) بالتعليق علناً على القضايا الإحصائية، بما فيها الانتقادات، وإساءة استخدام الإحصاءات الرسمية، بما يتم اعتباره ملائماً.
1.8: The appointment of the heads of the National Statistical Institutes and Eurostat and, where appropriate, of other producers of official statistics, is based on professional competence only. The reasons on the basis of which the incumbency can be terminated are specified in the legal framework. These cannot include reasons compromising professional or scientific independence.	8.1: يستند تعيين رؤساء الأجهزة الإحصائية الوطنية والإحصاء الأوروبي ورؤساء المؤسسات الإحصائية الأخرى المنتجة للإحصاءات الرسمية (حيثما كان ذلك مناسباً) إلى الكفاءة المهنية فقط، ويتم العمل على تحديد الأسباب القانونية المؤدية إلى إنهاء عمل هذا المنصب، على أن لا يشمل هذا المساس بالاستقلال المهني أو العلمي.

<p><b>Principle 2: Mandate For Data Collections</b></p> <p>The National Statistical Institute and other producers of official statistics have a clear legal mandate to collect information for official statistical purposes. Administrations, enterprises and households, and the public at large may be compelled by law to allow access to or deliver data for official statistical purposes at the request of National Statistical Institute and other producers of official statistics.</p>	<p><b>المبدأ الثاني: سلطة التفويض لجمع البيانات</b></p> <p>الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية، لديهم تفويض واضح وقانوني لجمع البيانات للأغراض الإحصائية الرسمية، ويمكن الطلب من الإدارات والمؤسسات والأسر الحصول على البيانات للأغراض الإحصائية الرسمية بموجب القانون، ويكون هذا الطلب بناءً على صلاحيات الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>2.1: The mandate of the National Statistical Institute and other producers of official Statistics to collect information for the development, production and dissemination of official statistics is specified in law.</p>	<p>1.2: يحدد القانون تفويض الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية بجمع البيانات لأغراض تطوير الإحصاءات الرسمية ونشرها.</p>
<p>2.2: The National Statistical Institute and other producers of official statistics are allowed by law to use administrative data for statistical purposes.</p>	<p>2.2: الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية مخولون بموجب القانون باستخدام السجلات الإدارية لأغراض إحصائية.</p>
<p>2.3: On the basis of a legal act, the National Statistical Institute and other producers of official statistics may compel response to statistical surveys.</p>	<p>3.2: على أساس الإجراءات القانونية، فإن الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية، يمكنهم أن يجبروا المستجيبين على الاستجابة في المسوح الإحصائية.</p>

<p><b>Principle 3: Adequacy of Resources</b> The resources available to the National Statistical Institute and other producers of official statistics are sufficient to meet official Statistics requirements.</p>	<p><b>المبدأ الثالث: ملاءمة المصادر المتاحة</b> المصادر والموارد المتاحة للجهاز الإحصائي الوطني وللمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية، كافية لتلبية متطلبات النظام الإحصائي الوطني الرسمي.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>3.1: Staff, financial, and computing resources, adequate both in magnitude and in quality, are available to meet current statistical needs.</p>	<p>1.3: الطاقم، والموارد المالية، وموارد تكنولوجيا المعلومات، كافية وملائمة من حيث الكم والنوعية لتلبية حاجات النظام الإحصائي.</p>
<p>3.2: The scope, detail and cost of statistics are commensurate with needs.</p>	<p>2.3: مجال الإحصاءات وتفصيلها وتكلفتها جميعها متناسبة مع الاحتياجات.</p>
<p>3.3: Procedures exist to assess and justify demands for new statistics against their cost.</p>	<p>3.3: تتوفر الإجراءات لتقييم وتبرير المتطلبات الجديدة للإحصاءات الوطنية مقارنة بتكلفتها.</p>
<p>3.4: Procedures exist to assess the continuing need for all statistics, to see if any can be discontinued or curtailed to free up resources.</p>	<p>4.3: الإجراءات المتبعة لتقييم الحاجة المستمرة للإحصاءات كافة، تؤدي إلى معرفة ما إذا كان يمكن إلغاء أيٍّ منها أو تقليصها من أجل تخفيف العبء على الموارد.</p>

<p><b>Principle 4: Commitment to Quality</b> The National Statistical Institute and other producers of official statistics are committed to quality. They systematically and regularly identify strengths and weaknesses to continuously improve process and product quality.</p>	<p><b>المبدأ الرابع: الالتزام بالجودة</b> يلتزم الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية بالجودة، كما يلتزمون بشكل منتظم ودوري بتحديد نقاط القوة والضعف بهدف التحسين المستمر في الجودة والعملية الإحصائية.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>4.1: Quality policy is defined and made available to the public. An organizational structure and tools are in place to deal with quality management.</p>	<p>1.4: تم وضع سياسة الجودة وأهدافها وإتاحتها للجمهور، وهناك هيكل تنظيمي وأدوات مستخدمة للتعامل مع إدارة الجودة في الأجهزة الإحصائية.</p>
<p>4.2: Procedures are in place to plan and monitor the quality of the statistical production and dissemination processes.</p>	<p>2.4: تتوفر الإجراءات لتخطيط ومراقبة جودة عمليات إنتاج الإحصاءات ونشرها.</p>
<p>4.3: Product quality is regularly monitored, assessed with regard to possible trade-offs, and reported according to the quality criteria for official Statistics.</p>	<p>3.4: تتم مراقبة المخرجات الإحصائية بشكل منتظم وتقييمها، مع إمكانية إجراء تبادل ومقايضات وإعداد تقارير حسب معيار الجودة للإحصاءات الرسمية.</p>
<p>4.4: There is a regular and thorough review of the key statistical outputs using also external experts where appropriate.</p>	<p>4.4: هناك مراجعة منتظمة للمخرجات الإحصائية الأساسية من خبراء خارجيين حيثما كان ذلك مناسباً.</p>



<p><b>Principle 5: Statistical Confidentiality</b> The privacy of data providers (households, enterprises, administrations and other respondents), the confidentiality of the information they provide and its use only for statistical purposes are absolutely guaranteed.</p>	<p>المبدأ الخامس: سرية الإحصاءات خصوصية مزودي البيانات للمؤسسة الإحصائية (الأسر، المنشآت، السجلات الإدارية، وغيرها من المتجاوبين)، وسرية المعلومات المقدمة واستخداماتها للأغراض الإحصائية، يجب أن تكون مضمونة.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p>المؤشرات</p>
<p>5.1: Statistical confidentiality is guaranteed in law.</p>	<p>1.5: يتم ضمان سرية البيانات من خلال القانون.</p>
<p>5.2: Staff sign legal confidentiality commitments on appointment.</p>	<p>2.5: موظفو المؤسسة الإحصائية يوقعون على تعهد بحفظ سرية البيانات عند التعيين.</p>
<p>5.3: Penalties are prescribed for any willful breaches of statistical confidentiality.</p>	<p>3.5: هناك عقوبات كبيرة منصوص عليها في القانون لأي خرق متعمد لسرية الإحصاءات.</p>
<p>5.4: Guidelines and instructions and training are provided to staff on the protection of statistical confidentiality in the production and dissemination processes. The confidentiality policy is made known to the public.</p>	<p>4.5: يتم توفير المبادئ التوجيهية والتعليمات والتدريب للموظفين بشأن حماية سرية الإحصاءات في عمليات إنتاج المخرجات الإحصائية ونشرها، ويتم إعلانها للجمهور.</p>
<p>5.5: Physical, technological and organisational provisions are in place to protect the security and integrity of statistical databases.</p>	<p>5.5: يتم توفير التدابير الملموسة والتكنولوجية والتنظيمية لحماية أمن وسلامة قواعد البيانات الإحصائية.</p>
<p>5.6: Strict protocols apply to external users accessing statistical microdata for research purposes.</p>	<p>6.5: يتم إخضاع المستخدمين الخارجيين لبروتوكولات صارمة للوصول إلى البيانات على المستوى التفصيلي لأغراض البحث العلمي.</p>



<b>Principle 6: Impartiality and Objectivity</b> The National Statistical Institute and other producers of official statistics develop, produce and disseminate official Statistics respecting scientific independence and in an objective, professional and transparent manner in which all users are treated equitably.	المبدأ السادس: الحياد والموضوعية يجب على الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية القيام بإنتاج ونشر الإحصاءات الرسمية بشكل يحترم الاستقلال العلمي، والموضوعية والمهنية، والشفافية، بحيث يتم التعامل مع جميع المستخدمين بعدل ومساواة.
<b>Indicators</b>	المؤشرات
6.1: Statistics are compiled on an objective basis determined by statistical considerations.	1.6: تُجمع الإحصاءات على أساس موضوعي ومحدد باعتبارات إحصائية.
6.2: Choices of sources and statistical methods as well as decisions about the dissemination of statistics are informed by statistical considerations.	2.6: تتوافق خيارات مصادر البيانات والتقنيات الإحصائية مع الاعتبارات الإحصائية.
6.3: Errors discovered in published statistics are corrected at the earliest possible date and publicized.	3.6: يتم تعديل الأخطاء المكتشفة في الإحصاءات المنشورة في أقرب تاريخ ممكن، ومن ثم يتم تعميمها.
6.4: Information on the methods and procedures used is publicly available.	4.6: المعلومات عن الطرق والإجراءات المستخدمة بواسطة المؤسسة الإحصائية متوفرة للعامة.
6.5: Statistical release dates and times are pre-announced.	5.6: يتم الإعلان مسبقاً عن تاريخ ومواعيد نشر المخرجات الإحصائية.
6.6: Advance notice is given on major revisions or changes in methodologies.	6.6: يتم إعطاء إشعار مسبق بشأن تنقيح وتعديل المنهجيات.
6.7: All users have equal access to statistical releases at the same time. Any privileged pre-release access to any outside user is limited, controlled and publicised. In the event that leaks occur, pre-release arrangements are revised so as to ensure impartiality.	7.6: المستخدمون كافة متساوون في الوصول إلى النشرات الإحصائية في الوقت نفسه، وأي استثناءات لنشر إحصاءات لأي جهة خارجية تكون محدودة ومضبوطة ومعلنة. في حال حدوث تسريب يجب مراجعة ترتيبات النشر المسبق للتأكد من الموضوعية وعدم التحيز.
6.8: Statistical releases and statements made in press conferences are objective and non-partisan.	8.6: الإصدارات الإحصائية والبيانات الصحافية موضوعية وغير منحازة.

## Statistical Processes

European and other international standards, guidelines and good practices are fully observed in the processes used by the National Statistical Institute and other producers of official statistics to organize, collect, process and disseminate official Statistics. The credibility of the statistics is enhanced by a reputation for good management and efficiency. The relevant aspects are sound methodology, appropriate statistical procedures, non-excessive burden on respondents and cost effectiveness.

## العمليات الإحصائية

يراعي الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية مجمل المعايير الدولية والأوروبية والممارسات الفضلى عند عملية تحضير البيانات الإحصائية الرسمية وجمعها ومعالجتها ونشرها، ما يعزز من المصداقية والكفاءة في استخدام الأجهزة الإحصائية للمنهجية السليمة والإجراءات الإحصائية المناسبة، وتخفيف العبء على المستجوبين، ويحقق الفائدة القصوى من التكلفة.

<b>Principle 7: Sound Methodology</b> Sound methodology underpins quality statistics. This requires adequate tools, procedures and expertise.	<b>المبدأ السابع: المنهجية السليمة</b> المنهجية السليمة تدعم جودة الإحصاءات، وهذا يتطلب استخدام الأدوات والإجراءات والخبرات المناسبة.
<b>Indicators</b>	<b>المؤشرات</b>
7.1: The overall methodological framework used for official statistics follows European and other international standards, guidelines, and good practices.	1.7: يستند الإطار العام للمنهجية المستخدمة في الإحصاءات الرسمية، إلى النظام الأوروبي والدولي، وكذلك الحال بالنسبة للمبادئ التوجيهية والممارسات الفضلى.
7.2: Procedures are in place to ensure that standard concepts, definitions and classifications are consistently applied throughout the National Statistical Institute and other producers of official statistics.	2.7: يكون المنتجون قادرين على ضمان الاحترام الدائم للمفاهيم المعيارية والتعريفات والتصنيفات الموحدة في دوائر الجهاز الإحصائي الوطني ولدى المنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية كافة.
7.3: The business register, the frame for population surveys and other registers managed by the National Statistical Institute are regularly evaluated and adjusted if necessary in order to ensure high quality.	3.7: يخضع السجل التجاري وإطار المسوح الأسرية والسجلات الأخرى التي تديرها الأجهزة الإحصائية الوطنية، إلى التقييم والتعديل بانتظام إذا اقتضى الأمر؛ لضمان الجودة العالية.
7.4: Detailed concordance exists between national classifications systems and the corresponding international systems.	4.7: التوافق التفصيلي بين التصنيفات الوطنية والتصنيفات الدولية.
7.5: Graduates in the relevant academic disciplines are recruited.	5.7: تعيين الخريجين ذوي التخصصات الأكاديمية ذات العلاقة.

<p>7.6: National Statistical Institute and other producers of official statistics implement a policy of continuous vocational training for their staff.</p>	<p>6.7: يقوم الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية بتنفيذ سياسة التدريب المهني المستمر لموظفيها.</p>
<p>7.7: Co-operation with the scientific community is organised to improve methodology, the effectiveness of the methods implemented and to promote better tools when feasible.</p>	<p>7.7: هناك تنظيم للتعاون مع مؤسسات البحث العلمي من أجل تحسين المنهجية والمراجعات الخارجية، وتقييم الجودة والفعالية في الأساليب المطبقة، وتشجع استخدام أدوات أفضل في حال كان ذلك ممكناً.</p>

<p><b>Principle 8: Appropriate Statistical Procedures</b> Appropriate statistical procedures, implemented from data collection to data validation, underpin quality statistics.</p>	<p><b>المبدأ الثامن: الإجراءات الإحصائية المناسبة</b> الإجراءات الإحصائية المناسبة التي يتم تنفيذها من مرحلة جمع البيانات حتى مرحلة التحقق من صحة البيانات تدعم جودة الإحصاءات.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>8.1: In the case of statistical surveys, questionnaires are systematically tested prior to the data collection.</p>	<p>1.8: في حالة المسوح الإحصائية، يتم فحص الاستمارات بانتظام قبل البدء بجمع البيانات.</p>
<p>8.2: Survey designs, sample selections and estimation methods are well based and regularly reviewed and revised as required.</p>	<p>2.8: تصميم المسوح، اختيار العينة، أوزان العينة، مطابقة بشكل جيد، وتراجع وتُحدث بانتظام وحسب الحاجة.</p>
<p>8.3: Data collection, data entry, and coding are routinely monitored and revised as required.</p>	<p>3.8: تتم مراقبة العمليات الميدانية، وإدخال البيانات، والترميز بشكل روتيني ومراجعتها حسب الحاجة.</p>
<p>8.4: Appropriate editing and imputation methods are used and regularly reviewed, revised or updated as required.</p>	<p>4.8: يتم استخدام طرق مناسبة للتدقيق والاحتساب وتدقيقها أو مراجعتها أو تحديثها حسب اللازم.</p>
<p>8.5: Revisions follow standard, well-established and transparent procedures.</p>	<p>5.8: يتم استخدام أساليب التحرير والاحتساب المناسبة بشكل دوري، وتحديثها حسب الحاجة.</p>
<p>8.6: Agreements are made with owners of administrative data which set out their shared commitment to the use of these data for statistical purposes.</p>	<p>6.8: يتم إبرام اتفاقيات مع منتجي بيانات السجلات الإدارية، بحيث تحدد هذه الاتفاقيات التزامهم المشترك في استخدام هذه البيانات لأغراض إحصائية.</p>
<p>8.7: National Statistical Institute and other producers of official statistics co-operate with owners of administrative data in assuring data quality.</p>	<p>7.8: يتعاون الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية مع منتجي بيانات السجلات الإدارية في ضمان جودة البيانات.</p>

<p><b>Principle 9: Non-Excessive Burden on Respondents</b> The reporting burden is proportionate to the needs of the users and is not excessive for respondents. The National Statistical Institute and other producers of official statistics monitor the response burden and set targets for its reduction over time.</p>	<p><b>المبدأ التاسع: تخفيف العبء على المستجوبين</b> ينبغي أن يكون عبء إعداد التقارير متناسباً مع احتياجات المستخدمين، وألا يكون مبالغاً فيه عليهم. ويجب على الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية أن يرصدوا العبء على المستجوبين، وأن يضعوا أهدافاً لتقليل هذا العبء مع مرور الوقت.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>9.1: The range and detail of official Statistics demands is limited to what is absolutely necessary.</p>	<p>1.9: تقتصر متطلبات الإحصاءات الرسمية وتفصيلها على ما هو ضروري فقط.</p>
<p>9.2: The reporting burden is spread as widely as possible over survey populations.</p>	<p>2.9: يتم توزيع عبء الاستجابة على مجتمع السكان من خلال استخدام تقنيات مناسبة في اختيار العينة.</p>
<p>9.3: The information sought from businesses is, as far as possible, readily available from their accounts and electronic means are used where possible to facilitate its return.</p>	<p>3.9: المعلومات المطلوبة من الشركات متاحة قدر الإمكان من حساباتها، والوسائل الإلكترونية المستخدمة تسهل الحصول على عائداتها.</p>
<p>9.4: Administrative sources are used whenever possible to avoid duplicating requests for information.</p>	<p>4.9: تستخدم مصادر السجلات الإدارية كلما كان ذلك ممكناً لتجنب تكرار الطلب من المستجوبين.</p>
<p>9.5: Data sharing between the National Statistical Institute and other producers of official statistics is generalized in order to avoid multiplication of surveys.</p>	<p>5.9: يتم تعميم البيانات الإحصائية المشتركة ما بين الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية لتجنب الازدواجية في المسوح.</p>
<p>9.6: The National Statistical Institute and other producers of official statistics promote measures that enable the linking of data sources among them or with administrative data sources according to confidentiality rules in order to reduce reporting burden.</p>	<p>6.9: الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية يتخذون التدابير التي تمكن من ربط مصادر البيانات فيما بينها، أو مع مصادر البيانات الإدارية، وذلك وفقاً لقواعد السرية بغية تخفيف العبء.</p>

<p><b>Principle 10: Cost Effectiveness</b> Resources are used effectively.</p>	<p><b>المبدأ العاشر: فعالية التكلفة</b> المصادر تستخدم بشكل فعال.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>10.1: Internal and independent external measures monitor the National Statistical Institute's and other producers of official statistics use of resources.</p>	<p>1.10: يجب أن تكون هناك مقاييس داخلية وخارجية من أجل مراقبة استخدام الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية للموارد المتاحة.</p>
<p>10.2: The productivity potential of information and communications technology is being optimized for data collection, processing and dissemination.</p>	<p>2.10: استخدام الحد الأمثل للإنتاجية المتوقعة لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات، في عمليات جمع البيانات ومعالجتها ونشرها.</p>
<p>10.3: Proactive efforts are made to improve the statistical potential of administrative data and to limit recourse to direct surveys.</p>	<p>3.10: يجب إجراء جهود استباقية لتحسين بيانات السجلات الإدارية، والحد من اللجوء للمسوح المباشرة.</p>
<p>10.4: National Statistical Institute and other producers of official Statistics promote and implement standardized solutions that increase effectiveness and efficiency.</p>	<p>4.10: قيام الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية بتفعيل وتطبيق الحلول المعيارية التي تزيد من الفاعلية والكفاءة.</p>
<p>10.5: Sharing disseminated data, tools and expertise takes place among Eurostat, the National Statistical Institutes and other producers of official statistics in the ENP-South countries.</p>	<p>5.10: تبادل البيانات المنشورة والأدوات والخبرات ما بين الإحصاء الأوروبي، والأجهزة الإحصائية الوطنية، والمنتجين الآخرين للإحصاءات الرسمية في بلدان جوار الجنوب الأوروبي.</p>



## Statistical Outputs

Available statistics meet users' needs. Statistics comply with the international quality standards and address the needs of governments, research institutions, business concerns and the public generally, as well as European and international institutions. The important issues concern the extent to which the statistics are relevant, accurate and reliable, timely, coherent, comparable across regions and countries, and readily accessible by users.

## المخرجات الإحصائية

يجب أن تُلبي الإحصاءات حاجات المستخدمين، كما يجب أن تمتثل هذه الإحصاءات لمعايير الجودة المستخدمة دولياً، لكي تُلبي حاجات الحكومات، ومؤسسات البحث العلمي، ومؤسسات القطاع الخاص والجمهور عموماً، فضلاً عن المؤسسات الأوروبية والدولية. ومن أهم السمات التي يجب أن تتوفر في الإحصاءات حتى تُلبي حاجات المستخدمين: الصلة بالواقع، الدقة والموثوقية، الوتئية والانتظام، الاتساق وقابلية المقارنة، إمكانية الوصول والوضوح، التنسيق والتعاون.

<b>Principle 11: Relevance</b> Official statistics meet the needs of users.	<b>المبدأ الحادي عشر: الارتباط بالواقع</b> الإحصاءات الرسمية تُلبي حاجات المستخدمين.
<b>Indicators</b>	<b>المؤشرات</b>
11.1: Processes are in place to consult users, monitor the relevance and utility of existing statistics in meeting their needs, and consider their emerging needs and priorities.	1.11: تتوفر هناك تدابير من أجل استشارة مستخدمي البيانات، ومراقبة احتياجاتهم، ومدى تلبية الإحصاءات المتوفرة لاحتياجاتهم، واستطلاع احتياجاتهم وأولوياتهم من البيانات.
11.2: Priority needs are being met and reflected in the work program.	2.11: تلبية الاحتياجات والأولويات وعكسها ضمن البرنامج والخطة الإحصائية.
11.3: User satisfaction is monitored on a regular basis and is systematically followed up.	3.11: مراقبة رضا المستخدمين بصورة دورية، ومراجعة ذلك بشكل منتظم.

<p><b>Principle 12 : Accuracy and Reliability</b> Official statistics accurately and reliably portray reality.</p>	<p>المبدأ الثاني عشر: الدقة والموثوقية الإحصاءات الرسمية يجب أن تكون دقيقة وموثوقة وأن تعكس الواقع.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p>المؤشرات</p>
<p>12.1: Source data, intermediate results and statistical outputs are regularly assessed and validated.</p>	<p>1.12: يجب فحص مصادر البيانات والنتائج النهائية والمخرجات الإحصائية وتقييمها.</p>
<p>12.2: Sampling errors and non-sampling errors are measured and systematically documented according to the European and International standards.</p>	<p>2.12: قياس أخطاء المعاينة وأخطاء غير المعاينة وتوثيقها بصورة منتظمة وفقاً للمعايير الأوروبية والدولية.</p>
<p>12.3: Revisions are regularly analyzed in order to improve statistical processes.</p>	<p>3.12: إجراء تحليل بصورة منتظمة للمراجعات من أجل تحسين العمليات الإحصائية.</p>

<p><b>Principle 13 : Timeliness and Punctuality</b> Official statistics are released in a timely and punctual manner.</p>	<p>المبدأ الثالث عشر: الوتية والانتظام الإحصاءات الرسمية يجب أن يتم نشرها في الموعد المحدد لها، وبشكل منتظم، وحسب المواعيد المحددة مسبقاً.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p>المؤشرات</p>
<p>13.1: Timeliness meets European and other international release standards.</p>	<p>1.13: تصدر الإحصاءات في الموعد المحدد لها حسب المعايير الأوروبية والدولية.</p>
<p>13.2: A standard daily time for the release of statistics is made public.</p>	<p>2.13: هناك وقت معياري يومي علني لنشر الإحصاءات.</p>
<p>13.3: The periodicity of statistics takes into account user requirements as much as possible.</p>	<p>3.13: دورية نشر البيانات الإحصائية يجب أن تأخذ في الحسبان احتياجات المستخدمين قدر الإمكان.</p>
<p>13.4: Divergence from the dissemination time schedule is publicized in advance, explained and a new release date set.</p>	<p>4.13: الإعلان عن أي انحراف عن الجدول الزمني وتحديد موعد جديد للنشر.</p>
<p>13.5: Preliminary results of acceptable aggregate accuracy can be released when considered useful.</p>	<p>5.13: تعميم النتائج الأولية ذات الدقة الإجمالية المقبولة عندما تعتبر مفيدة.</p>

<p><b>Principle 14 : Coherence and Comparability</b> Official statistics are consistent internally, over time and comparable between regions and countries; it is possible to combine and make joint use of related data from different sources.</p>	<p><b>المبدأ الرابع عشر: الاتساق وقابلية المقارنة</b> يجب أن تكون الإحصاءات الرسمية متوافقة ومتناسقة داخلياً ومتوافقة عبر الزمن، وأن تكون قابلة للمقارنة مع المناطق والدول المجاورة، كذلك يجب أن تكون هناك إمكانية لربطها مع بيانات من مصادر خارجية أخرى.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>14.1: Statistics are internally coherent and consistent (i.e. arithmetic and accounting identities observed).</p>	<p>1.14: الإحصاءات متنسقة ومتناسقة داخلياً (أي تتم ملاحظة الهويات الحسابية والمحاسبية).</p>
<p>14.2: Statistics are comparable over a reasonable period of time.</p>	<p>2.14: الإحصاءات يجب أن تكون قابلة للمقارنة على مدى فترة معقولة من الزمن.</p>
<p>14.3: Statistics are compiled on the basis of common standards with respect to scope, definitions, units and classifications in the different surveys and sources.</p>	<p>3.14: الإحصاءات معدة على أساس مفاهيم ومصطلحات معيارية مشتركة، وضمن مجالات وتعريفات ووحدات وتصنيفات لمختلف المسوح والمصادر.</p>
<p>14.4: Statistics from the different sources and of different periodicity are compared and reconciled.</p>	<p>4.14: تخضع الإحصاءات للمسوح المختلفة وبدوريات مختلفة للمقارنة والتعديل.</p>
<p>14.5: Cross-national comparability of the data is ensured within the ENP-South countries through periodical exchanges between the ENP-South countries and other statistical systems. Methodological studies are carried out in close co-operation between the ENP-South countries and Eurostat.</p>	<p>5.14: إجراء مقارنات للبيانات داخل دول جوار الجنوب الأوروبي، من خلال تبادلات دورية بين دول جوار الجنوب الأوروبي وغيرها من النظم الإحصائية. يتم إصدار دراسات ممنهجة بالتعاون بين دول جوار الجنوب الأوروبي ويوروستات.</p>

<p><b>Principle 15 : Accessibility and Clarity</b> Official statistics are presented in a clear and understandable form, released in a suitable and convenient manner, available and accessible on an impartial basis with supporting metadata and guidance.</p>	<p><b>المبدأ الخامس عشر: إمكانية الوصول والوضوح</b> يجب عرض الإحصاءات الرسمية بشكل واضح وسهل الفهم، وأن تصدر بشكل مناسب وملائم، كذلك يجب أن تتوفر البيانات في موقع يسهل الوصول إليه على أسس نزيهة وشفافة، مع توافر أدلة وشروحات حول البيانات الموجودة.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>15.1: Statistics and the corresponding metadata are presented, and archived, in a form that facilitates proper interpretation and meaningful comparisons.</p>	<p>1.15: يتم عرض البيانات الوصفية ذات الصلة وأرشفتها بشكل يسهل من عملية التفسير السليم وإجراء المقارنات.</p>
<p>15.2: Dissemination services use modern information and communication technology and, if appropriate, traditional hard copy.</p>	<p>2.15: الإحصاءات يتم تعميمها من خلال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحديثة، ومن خلال نسخة ورقية إذا كان مناسباً.</p>
<p>15.3: Tailor-made statistics are provided when feasible and the public is informed.</p>	<p>3.15: يتم توفير الإحصاءات المفصلة عندما يكون ذلك ممكناً، ويتم إعلام الجمهور بذلك.</p>
<p>15.4: Access to microdata is allowed for research purposes and is subject to specific rules or protocols, including confidentiality rules.</p>	<p>4.15: الوصول إلى قواعد البيانات مسموح لأغراض بحثية فقط، ويكون الوصول لهذه البيانات محددًا ببروتوكولات معينة تضمن قواعد السرية.</p>
<p>15.5: Metadata are documented according to standardized metadata systems.</p>	<p>5.15: يتم توثيق البيانات الوصفية بطرق علمية موحدة وحسب المعايير الدولية.</p>
<p>15.6: Users are kept informed about the methodology of statistical processes including the use of administrative data.</p>	<p>6.15: إعلام مستخدمي البيانات بمنهجية العمليات الإحصائية، بما في ذلك استخدام البيانات الإدارية.</p>
<p>15.7: Users are kept informed about the quality of statistical outputs with respect to the quality criteria for official Statistics.</p>	<p>7.15: إعلام مستخدمي البيانات بصورة دائمة بجودة المخرجات الإحصائية بناءً على معيار جودة الإحصاءات الرسمية.</p>

<p><b>Principle 16: Coordination and Cooperation.</b>  Coordination and cooperation in statistics contribute to the improvement of the quality of official statistics in the national statistical systems of the ENP-South countries.</p>	<p><b>المبدأ السادس عشر: التنسيق والتعاون</b>  يسهم التنسيق والتعاون في مجال الإحصاءات في تحسين جودة الإحصاءات الرسمية في النظم الإحصائية الوطنية لبلدان جوار الجنوب الأوروبي.</p>
<p><b>Indicators</b></p>	<p><b>المؤشرات</b></p>
<p>16.1: National mechanisms exist for coordinating the development, production and dissemination of official statistics and ensuring their quality.</p>	<p>1.16: توفر آليات وطنية لتنسيق إنتاج الإحصاءات الرسمية وتطويرها، ونشرها، وضمان جودتها.</p>
<p>16.2: When official statistics are based on administrative data, the definitions and concepts used for administrative purposes are a good approximation to those required for statistical purposes.</p>	<p>2.16: عندما تستند الإحصاءات الرسمية إلى بيانات السجلات الإدارية، فإن التعاريف والمفاهيم المستخدمة لأغراض إدارية تتقارب بصورة جيدة لتلك المطلوبة للأغراض الإحصائية.</p>
<p>16.3: The National Statistical Institute and other producers of official statistics are involved in the design of administrative data in order to make administrative data more suitable for statistical purposes.</p>	<p>3.16: يشارك الجهاز الإحصائي الوطني والمنتجون الآخرون للإحصاءات الرسمية في تصميم بيانات السجلات الإدارية لجعل هذه البيانات أكثر ملاءمةً للأغراض الإحصائية.</p>